

# OMPI



**ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL**  
GINEBRA

**S**

WIPO/GRTKF/IC/11/4(a) Add.

ORIGINAL: Inglés

FECHA: 26 de junio de 2007

## **COMITÉ INTERGUBERNAMENTAL SOBRE PROPIEDAD INTELECTUAL Y RECURSOS GENÉTICOS, CONOCIMIENTOS TRADICIONALES Y FOLCLORE**

**Undécima sesión  
Ginebra, 3 a 12 de julio de 2007**

LA PROTECCIÓN DE LAS EXPRESIONES CULTURALES TRADICIONALES/  
EXPRESIONES DEL FOLCLORE:

ADICIÓN A LA COMPILACIÓN DE LOS COMENTARIOS PRESENTADOS POR  
ESCRITO SOBRE LA LISTA DE CUESTIONES

*Documento preparado por la Secretaría*

1. El Comité Intergubernamental sobre Propiedad Intelectual y Recursos Genéticos, Conocimientos Tradicionales y Folclore (“en adelante el CIG”) decidió en su décima sesión que se llevase a cabo un proceso de formulación de comentarios entre períodos de sesiones sobre la Lista de Cuestiones relativa a las expresiones culturales tradicionales/ expresiones del folclore establecida por el Comité. En el Anexo al documento WIPO/GRTKF/IC/11/4(a), titulado “Compilación de los comentarios presentados por escrito sobre la Lista de Cuestiones” figuran los comentarios recibidos por la Secretaría de la OMPI hasta el 30 de abril de 2007, con arreglo al proceso de formulación de observaciones entre períodos de sesiones.
2. El Anexo al presente documento contiene comentarios adicionales recibidos después de la publicación de la primera compilación en el documento WIPO/GRTKF/IC/11/4(a).

3. *Se invita al Comité a examinar y debatir los comentarios compilados en el Anexo además de los distribuidos en el documento WIPO/GRTKF/IC/11/4(a).*

[Sigue el Anexo]

ANEXO

COMENTARIOS RECIBIDOS SOBRE LA LISTA DE CUESTIONES RELATIVA A LA  
PROTECCIÓN DE LAS EXPRESIONES CULTURALES  
TRADICIONALES/EXPRESIONES DEL FOLCLORE

ÍNDICE

COMENTARIOS GENERALES.....	2
I. DEFINICIÓN DE EXPRESIONES CULTURALES TRADICIONALES (ECT)/ EXPRESIONES DEL FOLCLORE (EF) QUE DEBEN PROTEGERSE .....	5
II. ¿QUIÉN DEBE BENEFICIARSE DE ESTE TIPO DE PROTECCIÓN? O ¿QUIÉN ES EL TITULAR DE LOS DERECHOS EXISTENTES SOBRE LAS ECT/EF SUSCEPTIBLES DE PROTECCIÓN? .....	11
III. ¿QUÉ OBJETIVO DEBE ALCANZARSE AL OTORGAR LA PROTECCIÓN CON ARREGLO AL REGIMEN DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL (DERECHOS PATRIMONIALES, DERECHOS MORALES)? .....	14
IV. ¿QUÉ CONDUCTAS DEBEN CONSIDERARSE INACEPTABLES/ILEGALES EN RELACIÓN CON LAS ECT/EF SUSCEPTIBLES DE PROTECCIÓN? .....	17
V. ¿DEBEN EXISTIR EXCEPCIONES O LIMITACIONES A LOS DERECHOS QUE DIMANAN DE LAS ECT/EF SUSCEPTIBLES DE PROTECCIÓN? .....	19
VI. ¿POR CUÁNTO TIEMPO DEBE OTORGARSE LA PROTECCIÓN?.....	21
VII. ¿EN QUÉ MEDIDA OTORGAN PROTECCIÓN LOS DERECHOS DE P.I. VIGENTES? ¿QUÉ VACÍOS DEBEN LLENARSE?.....	23
VIII. ¿QUÉ SANCIONES O PENAS DEBEN IMPONERSE A CONDUCTAS O ACTOS CONSIDERADOS INACEPTABLES/LEGALES? .....	29
IX. ¿QUÉ CUESTIONES DEBEN ABORDARSE A ESCALA INTERNACIONAL Y NACIONAL? O DICHO DE OTRO MODO ¿CUÁL ES LA LÍNEA DIVISORIA ENTRE LA NORMATIVA INTERNACIONAL Y LA NACIONAL? .....	31
X. ¿QUÉ TRATO DEBE DARSE A LOS TITULARES/BENEFICIARIOS DE DERECHOS QUE SEAN EXTRANJEROS? .....	34

## COMENTARIOS GENERALES

### *Canadá*

De conformidad con el punto 11 del orden del día, en la décima sesión del CIG de la OMPI se acordó que los Estados miembros y los observadores fuesen invitados a someter comentarios sobre una lista de diez cuestiones adjunta como Anexo I al documento de decisiones de 8 de diciembre de 2006.

El Canadá agradece a la Secretaría de la OMPI la oportunidad de realizar comentarios. Señala que espera trabajar junto con los otros Estados miembros y las organizaciones gubernamentales y no gubernamentales y considera que los comentarios recibidos guiarán la labor futura del CIG.

En respuesta a esa invitación de la OMPI, el Canadá presenta los siguientes comentarios, sin perjuicio de los comentarios que puedan presentarse en fechas posteriores. Los comentarios preliminares del Canadá en relación con las expresiones culturales tradicionales (ECT) y las diez cuestiones antes mencionadas deben leerse conjuntamente con sus comentarios preliminares sobre los conocimientos tradicionales (CC.TT.), ya que muchos consideran que las ECT son un subconjunto de los CC.TT. El propósito es que este comentario lo compartan los Estados miembros, la Secretaría de la OMPI y las organizaciones gubernamentales y no gubernamentales.

El Canadá quiere aprovechar esta oportunidad para presentar algunos comentarios generales aplicables a todas las cuestiones. Estamos de acuerdo con la opinión expresada en diversos documentos preparados por la Secretaría de la OMPI respecto a que indicar el objetivo político que se tiene que abordar y el fundamento jurídico para la protección de las ECT puede ayudar a definir la forma adecuada de protección y la materia protegida. El primer paso para poder abordar las otras cuestiones señaladas más abajo es alcanzar un consenso sobre un objetivo común.

---

### *Australia*

En respuesta a la decisión adoptada en la 10ª sesión del Comité Intergubernamental sobre Propiedad Intelectual y Recursos Genéticos, Conocimientos Tradicionales y Folclore (el CIG) de abordar diez cuestiones en su 11ª sesión, a Australia le es grato proporcionar algunas observaciones respecto a esas cuestiones. Aunque las cuestiones acordadas no son para nada nuevas en los debates del CIG, el revisarlas a la luz de la extensa labor realizada hasta ahora por el CIG puede ayudar a aclarar dónde sería beneficioso realizar una labor más concreta, dónde hay que aclarar más los objetivos y dónde se encuentran las diferencias de enfoque. A través de los puntos de vista expresados hasta ahora por los Estados miembros se ve claramente que existen amplias divergencias en lo que respecta al enfoque que debe darse a las cuestiones sobre la relación existente entre las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore (ECT/EF) y la propiedad intelectual (P.I.).

Teniendo en cuenta esta realidad, el CIG debería continuar creando una sólida base de conocimientos que sirvan como punto de partida para nuevos debates. Es importante continuar compartiendo experiencias nacionales. Asimismo, para continuar con la labor del CIG resulta fundamental que se acuerden los objetivos políticos y los principios rectores

generales para abordar las cuestiones de P.I. relacionadas con las ECT/EF. Sólo cuando se alcance un consenso a este respecto se podrán examinar plenamente y hacer avanzar todas las opciones a fin de alcanzar los objetivos, de acuerdo con los principios acordados.

---

### *Nueva Zelanda*

Nueva Zelanda apoya la continuación de la labor del CIG en **todos** los ámbitos, pero mantiene su postura sobre la necesidad de alcanzar un cierto consenso sobre los objetivos políticos y los principios rectores antes de determinar los posibles mecanismos jurídicos para la protección de los CC.TT. o tomar decisiones sobre la forma de cualquier obligación internacional que pueda adoptarse (incluida la posibilidad de redactar directrices, una declaración, un protocolo, un tratado o enmiendas a los tratados existentes).

Las cuestiones fundamentales que surgieron en la décima sesión representan un paso positivo en lo que respecta a abordar las cuestiones complejas y polémicas en relación con la interrelación entre la P.I. y los CC.TT. Consideramos que antes de entrar en un debate sobre las posibles opciones políticas o jurídicas para tratar las cuestiones es fundamental adoptar un enfoque de este tipo. Los objetivos y principios políticos que contienen los documentos aún requieren mucho trabajo; esto, y la labor sobre grupos de cuestiones fundamentales deben ser las prioridades del CIG. El ahondar más en la sustancia de las cuestiones fundamentales asociadas a la protección de los CC.TT. y las ECT ha sido un paso positivo que el Comité debería extender.

Las respuestas de Nueva Zelanda, que vienen a continuación, se basan en los comentarios que hemos realizado en anteriores sesiones del CIG y deberían leerse conjuntamente con esos comentarios y además de ellos. Las respuestas no constituyen la postura final de Nueva Zelanda sobre estas cuestiones. Nueva Zelanda acogería con beneplácito la oportunidad de realizar más comentarios en futuras sesiones, ya que continuamos recibiendo opiniones de diversas partes interesadas del país, y se está desarrollando nuestra experiencia nacional.

Una serie de partes interesadas indígenas de Nueva Zelanda han hecho hincapié en que las cuestiones relacionadas con los CC.TT. y las ECT deben abordarse como un todo.<sup>1</sup> Nueva Zelanda considera que estas preocupaciones son válidas y, por lo tanto, hemos adoptado un enfoque más holístico combinando nuestras respuestas a los dos grupos de cuestiones fundamentales.

El Grupo de Políticas en materia de Propiedad Intelectual del Ministerio de Desarrollo Económico de Nueva Zelanda, realizó, el lunes 12 de marzo de 2007, un seminario sobre la protección de los CC.TT. y las ECT a fin de debatir con los maoríes y otras partes interesadas nacionales las cuestiones fundamentales que se derivaron de la décima sesión del CIG. En consulta con los participantes, se realizó un informe sobre el seminario que se adjunta a este documento como Apéndice I.<sup>2</sup> La respuesta de Nueva Zelanda, que viene a continuación, se ha basado en el contenido del informe, los comentarios recibidos hasta ahora y el proyecto de objetivos políticos y principios rectores, así como en el informe de evaluación realizado por

---

<sup>1</sup> En su informe de evaluación, que se sometió a la décima sesión del CIG y se ha publicado en el documento WIPO/GRTKF/IC/11/4(b), Maui Solomon señala que un solo documento sobre CC.TT. y ECT sería de uso más fácil, teniendo en cuenta las muchas cuestiones comunes y repeticiones que contienen los dos documentos.

<sup>2</sup> [Nota de la Secretaría: el apéndice se adjunta como Apéndice I a este documento WIPO/GRTKF/IC/11/4 (a) Add. El mismo Apéndice contiene dos (sub)apéndices, A y B]

Maui Solomon (sometido al CIG en su décima sesión y publicado en el documento WIPO/GRTKF/IC/11/4(b)).

Para facilitar un análisis de las cuestiones, se han proporcionado ejemplos de los puntos de vista de las partes interesadas y de conceptos consuetudinarios de los grupos indígenas del país cuando se ha considerado que estos ejemplos podían ayudar a aclarar la postura de Nueva Zelanda. El hecho de mencionar las opiniones y conceptos de dichas partes en la respuesta de Nueva Zelanda no significa necesariamente que el Gobierno los haga suyos. Se han introducido en el documento a fin de reflejar e integrar los distintos puntos de vista nacionales y los conceptos consuetudinarios indígenas relacionados con esas cuestiones fundamentales. Consideramos que este enfoque es positivo, especialmente teniendo en cuenta el estudio de la OMPI sobre: i) el papel de las leyes y los protocolos consuetudinarios de las comunidades indígenas y locales en relación con sus conocimientos tradicionales, recursos genéticos y expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore, y ii) la relación de las leyes y los protocolos consuetudinarios con el sistema de propiedad intelectual.

Todos los términos y conceptos consuetudinarios indígenas se traducen al inglés y se definen para que los pueda entender una mayor audiencia internacional. Un glosario de términos maoríes<sup>3</sup> se puede encontrar como referencia al final del documento.<sup>4</sup>

---

<sup>3</sup> Los maoríes son el pueblo indígena de Nueva Zelanda.

<sup>4</sup> [Nota de la Secretaría: el glosario se adjunta como Apéndice II a este documento WIPO/GRTKF/IC/11/4 (a) Add.]

## I. DEFINICIÓN DE EXPRESIONES CULTURALES TRADICIONALES (ECT)/ EXPRESIONES DEL FOLCLORE (EF) QUE DEBEN PROTEGERSE

### *México*

De conformidad con la Ley Federal del Derecho de Autor y su Reglamento, las expresiones culturales tradicionales (ECT)/expresiones del folclore (EF) que deben protegerse son:

- i) las expresiones verbales tales como historias, cuentos populares, leyendas, tradiciones, poesía popular y otras expresiones similares;
- ii) las expresiones musicales tales como las canciones populares, los ritmos y la música instrumental;
- iii) las expresiones corporales tales como las danzas y rituales;
- iv) las expresiones tangibles tales como las obras de arte popular o artesanía tradicional, y en especial obras pictóricas o dibujos, tallas de madera, esculturas, alfarería, terracota, mosaicos, ebanistería, forja, joyería, cestería, labores de punto, textiles, cristalería, albañilería, trabajo en metales, artículos de cuero, trajes típicos, hilado, tapicerías y similares, instrumentos musicales populares o tradicionales, arquitectura específica a cada grupo étnico o comunidad y cualquier expresión nativa que constituya una obra literaria o artística o un arte o artesanía popular, que pueda atribuirse a una comunidad o grupo étnico.

---

### *Nicaragua*

Los conocimientos adquiridos en el transcurso del tiempo en una determinada región con características de una comunidad específica que pasa dichos conocimientos de generación en generación como parte de sus costumbres y cultura.

---

### *Canadá*

Consideramos que existen dos partes en la definición de las ECT susceptibles de protección: 1) realizar una definición adecuada de las ECT, y 2) determinar en su totalidad el alcance de la materia susceptible de protección. Ambas representan un desafío debido a la complejidad de las cuestiones y a las particularidades de todos los Estados miembros. Tal como señaló en los comentarios generales, el Canadá opina que alcanzar un consenso sobre el objetivo de la protección de las ECT puede ayudar a definir la materia que se tiene que proteger y aportar una mayor claridad terminológica. Algunas de las cuestiones que tiene que abordar de forma detallada el CIG son el significado de “tradicional” y aclarar si las personas o entidades entran dentro del ámbito del término “comunidades”.

---

### *Australia*

Australia opina que hay que debatir más en profundidad la definición de ECT/EF. Asimismo, apoyaría un debate que también se centre en las características generales de las ECT/EF tal como las reconocen las comunidades indígenas. Esto debería ayudar a identificar el tipo de materiales que tradicionalmente se han protegido.

Australia señala que en virtud de la protección del derecho de autor existente algunas expresiones de ECT/EF en soporte material entran dentro de las categorías de materia protegida. Opina que es importante que sólo se considere que ese material es una ECT/EF cuando exista un vínculo claro entre éste, el creador o el artista intérprete o ejecutante indígena, y la comunidad indígena de la que se deriva. Australia insta al debate sobre los aspectos de una definición basada en un marco de este tipo. Si la protección de dichos materiales quiere concordar con la protección existente en virtud del marco internacional de protección de la P.I. el amplio ámbito potencial de las ECT/EF planteará desafíos.

---

### *Nueva Zelanda*

Lo primero que hay que plantearse es si se necesita una definición formal o rígida. Esto es especialmente importante debido a que los conocimientos y la cultura evolucionan. Al intentar definir CC.TT. y ECT, corremos el riesgo de congelar o limitar los derechos en el momento en que se definen, y, por consiguiente, de no tener en cuenta completamente su naturaleza evolutiva. En lugar de eso, deberíamos buscar modelos de protección que no requieran la elaboración de definiciones formales de CC.TT. y ECT o en los que se reconozca plenamente que los CC.TT. y las ECT evolucionan.

Hasta ahora no se ha acordado ninguna definición formal de lo que se considera que son los CC.TT. y las ECT. En el contexto del Convenio sobre la Diversidad Biológica los CC.TT. generalmente se han definido como *“conocimientos, innovaciones y prácticas de las comunidades indígenas y locales de todo el mundo, desarrollados a través de la experiencia de siglos y adaptados a la cultura y al entorno locales, y transmitidos oralmente de generación en generación.”*

Las definiciones de trabajo de la OMPI señalan que los CC.TT. son conocimientos que se han *“generado, preservado y transmitido en un contexto tradicional y entre generaciones; están particularmente asociados o vinculados a una comunidad (o comunidades) cultural tradicional o indígena mediante un sentido de la custodia o de la responsabilidad cultural; o la comunidad de origen los reconoce como conocimientos tradicionales.”* Los CC.TT. se definen en términos generales en el artículo 3 del documento WIPO/GRTKF/IC/11/5 (c) en tanto que *“contenido o sustancia de conocimientos derivados de actividades intelectuales realizadas en un contexto tradicional y sin limitación alguna en cuanto al campo de que se trate, lo que abarca los ámbitos agrícola, medioambiental y médico y los conocimientos conexos a los recursos genéticos.”*

Sin embargo, el proyecto de artículo 4 sugiere que para que sean susceptibles de protección específica contra la utilización o apropiación indebidas es necesario aportar elementos más precisos, en el sentido de que los CC.TT. deben: i) existir en un contexto tradicional y haber sido transmitidos de una generación a otra; ii) asociarse de forma muy precisa a una comunidad o población tradicional o indígena que preserve y transmita dichos conocimientos de una generación a otra; y iii) formar parte integrante de la idiosincrasia cultural de la

comunidad o población indígena tradicional a la que se atribuyan esos conocimientos, ya sea mediante custodia, propiedad colectiva o responsabilidad cultural. Esos vínculos pueden quedar reflejados de forma oficial o informal por medio de prácticas, normativas o protocolos consuetudinarios o tradicionales.

En el artículo 1 del documento WIPO/GRTKF/IC/11/4 (c) se definen las ECT como:

- a) *“... todas las formas tangibles o intangibles en que se expresan, aparecen o se manifiestan los conocimientos y la cultura tradicionales, y comprenden las siguientes formas de expresión o combinaciones de las mismas:*
- i) *las expresiones verbales, tales como los relatos, las gestas épicas, las leyendas, la poesía, los enigmas y otras narraciones; las palabras, los signos, los nombres y los símbolos;*
  - ii) *las expresiones musicales, tales como las canciones y la música instrumental;*
  - iii) *las expresiones corporales, tales como las danzas, las representaciones escénicas, las ceremonias, los rituales y otras interpretaciones o ejecuciones;*
  - iv) *independientemente de que estén o no fijadas en un soporte; y*
  - v) *las expresiones tangibles, tales como las obras de arte y, en particular, dibujos, pinturas (incluidas las pinturas corporales), tallas, esculturas, alfarería, terracota, mosaicos, ebanistería, forja, joyería, cestería, labores de punto, textiles, cristalería, tapices, indumentaria; artesanía; instrumentos musicales; y obras arquitectónicas; que son:*
    - *aa) producto de la actividad intelectual creativa, en particular la creatividad del individuo y la de la comunidad;*
    - *bb) características de la identidad cultural y social de una comunidad, así como de su patrimonio cultural; y*
    - *cc) mantenidas, utilizadas o desarrolladas por esa comunidad o por individuos que tienen el derecho o la responsabilidad de hacerlo de conformidad con las leyes y las prácticas consuetudinarias de dicha comunidad.*
- b) *La elección concreta de los términos que califiquen la materia protegida debe determinarse en el ámbito regional y nacional».*

Estas definiciones de trabajo de la OMPI, y en particular la de ECT, reflejan que la atención se centra en los derechos de P.I. Muchos pueblos indígenas definen sus CC.TT. y ECT de una forma mucho más amplia que incluye: los sistemas de aprendizaje e instituciones tradicionales para la gestión medio ambiental; las prácticas de gestión de la propiedad común; los procesos tradicionales de toma de decisiones; las estructuras locales de clasificación y cuantificación; los conocimientos y prácticas en relación con la salud; el ecosistema; la ganadería; la conservación de los recursos hídricos y del suelo; la agricultura; los textiles y otras artesanías locales; los materiales de construcción; y la conservación de la energía; entre otras cosas.

Los individuos y organizaciones a los que hemos consultado las definiciones de trabajo antes mencionadas han señalado que, en general, están de acuerdo con ellas, ya que parece que cubren la mayor parte de las áreas de interés. Asimismo, están de acuerdo en que los

conocimientos tradicionales y en especial los *mātauranga Māori* (conocimientos maoríes)<sup>5</sup>, a menudo se transmiten de forma oral y tienen un vínculo distintivo con la cultura local y con la relación que la comunidad tiene con la tierra y sus recursos naturales.

*“Toi te whenua, los conocimientos provienen de la tierra. La identidad está basada en ella. No tener tierra conduce a perder el alma.”* (Dr. Hirini Moko Mead). No puede dejar de destacarse la importancia que la tierra y el medio ambiente tienen para los maoríes. Ésta se refleja a través de la *whakapapa* (genealogía), los nombres ancestrales de los lugares y las historias tribales. El cuidado con el que los maoríes tratan la tierra refleja la estrecha relación que tienen con sus ancestros. Los maoríes se ven a sí mismos no sólo como “de la tierra” sino “como la tierra”.

*“Los maoríes creen que la tierra es el vientre elemental al que todos tenemos que regresar. Abrazados a ella, cuidadosamente situados, los huesos completan el ciclo; porque tal como da, ella recibe.”* (Dr. Ngahuia Te Awekotuku, 1982)

La tierra es muy importante para los maoríes, pero también lo es el agua que corre a través de ella. Se dice que toda el agua se originó en el dolor de la separación del *Ranginui* (padre cielo) y de la *Papatūānuku* (madre tierra) y que está dotada de una *mauri* o fuerza vital propia. (Referencia: *He Hinatore ki te Ao Māori*). Los conocimientos maoríes o *mātauranga Māori* tienen su origen en la relación ancestral y multigeneracional (*whakapapa*) con la cultura, la tierra y sus recursos.

*“Los conocimientos han sido creados a través del tiempo, pero no por un solo autor o inventor. Son el depósito de la cultura y la identidad. Los beneficios son compartidos. No pueden poseerse ni venderse. No hay nadie que pueda conocerlo todo; sus custodios tienen la responsabilidad de su protección y utilización.”* (Moana Jackson)

Estas responsabilidades de custodia fueron definidas por el Tribunal de Waitangi en el contexto de la demanda WAI 262<sup>6</sup> en virtud del Tratado de Waitangi, utilizando el concepto maorí de *kaitiaki* (guardas o custodios) en relación con los *mātauranga Māori* (conocimientos maoríes) y sus *taonga* (tesoros – que incluyen las expresiones culturales, los recursos naturales y los sistemas de conocimiento). Los siguientes términos y conceptos consuetudinarios indígenas son importantes para el análisis nacional de las cuestiones relacionadas con los CC.TT. y las ECT:

*Mātauranga Māori* son los conocimientos maoríes de los *kaitiaki* junto con los sistemas de organización, transmisión, divulgación, y protección de dichos conocimientos y también incluye los *te reo Māori* (lengua y dialectos maoríes), los *tikanga Māori* (véase abajo la definición) y las obras *taonga* (véase abajo la definición).<sup>7</sup>

<sup>5</sup> Los maoríes son el pueblo indígena de Nueva Zelanda. Los *Mātauranga maoríes* o conocimientos maoríes representan el cuerpo de conocimientos tradicionales indígenas más significativo de Nueva Zelanda.

<sup>6</sup> El Tribunal Waitangi es una comisión de encuesta establecida por ley a fin de examinar los alegatos de incumplimiento del Tratado de Waitangi (el documento fundacional de Nueva Zelanda) e informar al respecto. Los querellantes en la demanda WAI 262, también conocida como la demanda sobre la fauna y la flora, han planteado preocupaciones en relación con los derechos de P.I. y la protección de los *mātauranga Māori*. Los comentarios finales del caso WAI 262 fueron realizados en junio de 2007. Actualmente el Tribunal Waitangi está en fase de redacción del informe.

<sup>7</sup> En la demanda WAI 262 en relación con el Tratado de Waitangi, los querellantes, las Ngāti Koata (tribus maoríes de la isla sur de Nueva Zelanda), discuten la interpretación de *Mātauranga*: “Los *Mātauranga* son los que proporciona a las Ngāti Koata la comprensión de sus intrincadas relaciones y conexiones con el universo, el medio ambiente y los otros. ...no existe una sola palabra o descripción que pueda definir el significado de *mātauranga*. El término “conocimientos tradicionales” ganó terreno durante las vistas como equivalente de *mātauranga* en lengua inglesa. Pero los *Mātauranga* son mucho más que “conocimientos”, tradicionales o de otro tipo (por ejemplo, adquiridos). Los conocimientos pueden definirse como una familiaridad con los hechos, las verdades o

Las obras Taonga o ECT maoríes incluyen obras artísticas y literarias tales como tallas, tejidos, *waiata* (canciones), *pātere* (cantos rítmicos), *oriori* (canciones de cuna), *haka* (expresión dramática/poética de cuestiones culturales), *mōteatea* (término genérico para las canciones tradicionales maoríes), pinturas, artesanías, obras escritas, obras gráficas, obras dramáticas, obras musicales, tradiciones orales, artes interpretativas, símbolos, imágenes y diseños, artefactos y la *mauri* (fuerza vital) de estas obras *taonga*, en las que se reflejan de alguna forma la cultura o identidad de sus *kaitiaki* (guardas o custodios consuetudinarios) e incluyen los conocimientos, habilidades, y valores culturales o espirituales en los que se basan.

Los Kaitiaki de las obras *taonga*, los recursos biológicos y genéticos de especies indígenas o *taonga*, el medio ambiente, *te reo Māori*, *tikanga Māori* y *mātauranga Māori*, son: individuo/s, *whānau* (familia (s)), *hapū* (subtribu (s)) o *iwi* (tribu (s)) (según cuál sea el caso), cuya relación consuetudinaria con estos *taonga* genera una obligación y el correspondiente derecho a: proteger, preservar, controlar, regular, utilizar, desarrollar o transmitir estos *taonga* y la relación con ellos.

Tikanga Māori son las costumbres, leyes, prácticas, tradiciones y valores de los *kaitiaki* (guardas y custodios consuetudinarios) que comprenden, sustentan y están en la base de la cultura maorí y sus muchas e inconfundibles culturas tribales.

Entre los ejemplos de conocimientos tradicionales y expresiones culturales tradicionales de Nueva Zelanda pueden incluirse las prácticas y sistemas de conocimientos en relación con el tejido, las artes interpretativas, la medicina, la construcción de casas tradicionales, los juegos, las canciones, las historias tribales, la pesca, la caza y los conocimientos y prácticas agrícolas, la recogida de alimentos, los conocimientos biológicos y medioambientales, y las estructuras de clasificación y cuantificación tales como el calendario maorí, entre otras cosas.

Las características fundamentales de los CC.TT. y las ECT son que:

- se originan, preservan y transmiten en un contexto tradicional;
- se transmiten de generación en generación;
- pertenecen a una determinada comunidad tradicional o pueblo indígena;
- no son estáticos sino que evolucionan a medida que las comunidades responden a nuevos desafíos y necesidades; y
- son de naturaleza colectiva.

Cualquier definición de los CC.TT. y las ECT que deberían ser materia de protección también debe tener en cuenta los siguientes hechos generalmente aceptados:

---

[Continuación de la nota de la página anterior]

los principios, derivada del estudio o la investigación. Lo que diferencia a los *mātauranga* de los conocimientos es que los conocimientos se obtienen a través del estudio o la investigación mientras que los *mātauranga* son tanto aprendidos como inherentes a los pueblos que los poseen. Los conocimientos pueden aprenderse a través de libros mientras que los *mātauranga* se transmiten de generación en generación. La mejor forma de describir los *Mātauranga* es como “compresión” porque cuando uno pierde sus *mātauranga* es la compresión lo que pierde y no sus conocimientos. Esta comprensión que incluyen los *mātauranga* es el fundamento por el que existimos en el universo y la forma en la que interactuamos con él.”

- Los conocimientos indígenas son un subconjunto de los conocimientos tradicionales.
- Las expresiones culturales tradicionales son la manifestación de los conocimientos tradicionales.
- Los CC.TT. y las ECT forman parte de sistemas culturales que se transmiten y preservan de generación en generación, que cada comunidad ha desarrollado y mantenido en su entorno físico y cultural local.
- En “conocimientos y expresiones culturales tradicionales” el término “tradicionales” no implica necesariamente que los conocimientos o expresiones culturales sean antiguos o de naturaleza no científica. Pueden ser creaciones o innovaciones basadas en la tradición que evolucionan, y cuya creación se ha basado en las tradiciones culturales y ha surgido cuando los individuos y las comunidades han aceptado los nuevos retos y realidades que surgen en su entorno físico y social.

Sin embargo, puede establecerse una distinción entre:

- la “base de conocimientos tradicionales” (que comprende las tradiciones y el patrimonio cultural, la lengua, los lugares sagrados, los restos humanos, los recursos naturales, y los conocimientos asociados a ellos); y
- las “innovaciones y creaciones basadas en los conocimientos tradicionales” (que se han sustentado o inspirado en la “base de conocimientos tradicionales”).

La “base de conocimientos tradicionales” está sujeta a las leyes y protocolos tradicionales. A menudo es propiedad colectiva o está guardada colectivamente, y puede ser sagrada/secreta o estar en el dominio público. Las innovaciones basadas en los conocimientos tradicionales pueden ser creaciones individuales, quizá acompañadas de responsabilidades hacia la comunidad, que pueden estar sujetas a leyes formales y a leyes consuetudinarias.

Los derechos de P.I. convencionales sólo protegen las innovaciones y creaciones basadas en los CC.TT., y no subyacen en los mismos CC.TT. El problema se plantea debido a que las innovaciones y creaciones basadas en los conocimientos tradicionales no pueden separarse de los mismos CC.TT. Las expresiones culturales tradicionales no pueden dissociarse de los mismos conocimientos tradicionales o del entorno físico y cultural del que surgen. Sin embargo, las expresiones culturales tradicionales, al ser manifestaciones o prácticas culturales concretas de los CC.TT., son posiblemente más fáciles de proteger que los conocimientos tradicionales.

---

II. ¿QUIÉN DEBE BENEFICIARSE DE ESTE TIPO DE PROTECCIÓN? O ¿QUIÉN ES EL TITULAR DE LOS DERECHOS EXISTENTES SOBRE LAS ECT/EF SUSCEPTIBLES DE PROTECCIÓN?

*México*

La protección de las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore debe beneficiar a las comunidades culturales o grupos étnicos de la región a la que pertenece la expresión cultural tradicional/expresión del folclore.

---

*Nicaragua*

Los beneficiarios de estos conocimientos deben ser la comunidad o la población de la región, y el gobierno local es el propietario de esos derechos.

---

*Canadá*

Muchos pueblos y comunidades de todo el mundo crean y buscan la protección de lo que pueden considerar como ECT. Las ECT pueden originarse en una determinada comunidad o pueden ser compartidas en su totalidad o en parte por diferentes comunidades. Cuando son comunes a varias comunidades, será importante que el CIG aclare si todas o algunas comunidades deberían beneficiarse de protección para sus ECT y las implicaciones políticas de dicha protección.

Sin olvidar que las comunidades son beneficiarias potenciales de protección para sus ECT, el CIG debería abordar si la protección de las ECT debe extenderse a otros beneficiarios. Tal como se señaló en el informe relativo a las misiones exploratorias de la OMPI 1998-1999, no todos los CC.TT. (o en este caso las ECT) son de naturaleza colectiva. Puede haber casos en los que un individuo, familia, clan o sociedad determinados pueden ser reconocidos como la fuente de las ECT. El CIG debería realizar más debates a fin de aclarar quiénes son los correspondientes beneficiarios potenciales y titulares de derechos de las ECT susceptibles de protección.

---

*Australia*

Esta cuestión requiere más debate. Como punto de partida, Australia reconoce que el creador y la comunidad pueden querer beneficiarse de cualquier protección. El derecho a disfrutar de los beneficios de la protección debería determinarse en relación con las leyes y políticas nacionales, y estar de conformidad con el derecho internacional existente. Australia sólo reconoce la legislación consuetudinaria cuando no entra en conflicto con el derecho internacional y las políticas y leyes nacionales.

Muchos de los conceptos incluidos en los actuales objetivos políticos y principios rectores en relación con los beneficios que deberían derivarse de la protección también requieren más debate. Esos objetivos incluyen: ii) Promover el respeto, iii) Adecuarse a las verdaderas necesidades de las comunidades, y v) Potenciar a las comunidades.

---

### *Nueva Zelanda*

Los titulares de derechos y beneficiarios de cualquier ganancia derivada de la utilización y explotación de CC.TT. y ECT deberían ser los titulares de CC.TT. y los creadores de ECT y sus comunidades.

Para los maoríes la respuesta a esta cuestión sobre los CC.TT. y las ECT ha sido generalmente *ngā uri* – todos los que *whakapapa* (descienden genealógicamente). La estructura de las comunidades maoríes se organiza en *iwi* (tribus), *hapū* (subtribus), y *whānau* (familia). Los maoríes a los que se ha consultado sobre esta cuestión han señalado que la distribución de beneficios y titularidad de los derechos pueden causar problemas, debido a la estructura consuetudinaria de las comunidades. Algunos elementos de los CC.TT. y las ECT pueden pertenecer a más de una *iwi*, *hapū*, o *whānau*; y ciertos elementos de los CC.TT. y las ECT pueden variar ligeramente de una *iwi*, *hapū*, *whānau* a otra pero pueden seguir siendo básicamente los mismos CC.TT. y las mismas ECT.

Asimismo, deben determinarse los derechos de los creadores individuales en oposición a los de la comunidad a partir de la que surgieron los CC.TT. y las ECT. Se trata de saber en qué casos tiene que analizarse en profundidad y definirse la diferencia entre CC.TT. y ECT antes de determinar qué tipo de derechos deben concederse y quiénes deben ser sus titulares. Tal como señalamos en nuestra respuesta a la pregunta 1, los conocimientos tradicionales están sujetos a las leyes y protocolos consuetudinarios y a menudo son propiedad colectiva o están guardados colectivamente, y algunos de sus elementos pueden ser sagrados/secretos o estar en el dominio público. Las innovaciones o expresiones basadas en los conocimientos tradicionales pueden ser creaciones individuales, quizá acompañadas de responsabilidades hacia la comunidad, que pueden estar sujetas a leyes formales y a leyes consuetudinarias.

Algunos interesados maoríes han dicho que esta cuestión de los titulares de derechos y beneficiarios por el momento se encuentra “en una canasta demasiado difícil”. Sin embargo, también se reconoce que el sistema para gestionar la titularidad de los derechos y la distribución de los beneficios tiene que diseñarse con arreglo a las normas y costumbres indígenas.

La utilización de los CC.TT. y las ECT también puede beneficiar a todos los neozelandeses y a la humanidad en general, y contribuir a su bienestar, y a menudo potencia la innovación, la creatividad y el crecimiento no sólo en las comunidades indígenas y locales a partir de las que se originaron sino de una forma más amplia. El reconocimiento de las contribuciones a la innovación y creatividad es importante y está de conformidad con los objetivos y principios que subyacen en los sistemas de derechos de P.I. y, por consiguiente, cualquier atribución de derechos o distribución de beneficios generados por la utilización de CC.TT. y ECT debería reconocer justa y equitativamente estas contribuciones. Es importante reconocer las fuentes de innovación y creatividad o las contribuciones de los titulares de conocimientos tradicionales, independientemente de quién esté utilizando los CC.TT. o las ECT. Los individuos u organizaciones consultados afirman que es fundamental que se reconozca la *whakapapa* (a saber, la fuente) de los CC.TT. y las ECT.

Asimismo, habrá que realizar más análisis a fin de definir lo que significa “beneficio”. Existen muchos tipos de beneficios que pueden derivarse de la utilización de CC.TT. y ECT. No nos ocupamos simplemente de los potenciales beneficios económicos. Hay que analizar más esta cuestión a fin de examinar en profundidad la naturaleza y la extensión de la protección que debería proporcionarse en el contexto de los derechos de P.I., y qué tipos de beneficios deberían proporcionarse a los propietarios de derechos de P.I. y a los beneficiarios o titulares de los CC.TT. y las ECT.

---

III. ¿QUÉ OBJETIVO DEBE ALCANZARSE AL OTORGAR LA PROTECCIÓN CON ARREGLO AL REGIMEN DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL (DERECHOS PATRIMONIALES, DERECHOS MORALES)?

*México*

Las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore deben recibir protección contra la distorsión, mutilación y otras modificaciones realizadas con la intención de causarles daño o perjudicar la reputación o imagen de la comunidad o grupo étnico al que pertenecen dichas expresiones.

---

*Nicaragua*

En lo que respecta a los derechos económicos, debe garantizarse la naturaleza exclusiva de la explotación de los conocimientos, así como el derecho a autorizar o prohibir dicha explotación, mientras los derechos morales son derechos colectivos (regionales o comunitarios).

---

*Canadá*

La protección de las ECT existente está más estrechamente relacionada con el derecho de autor. En general, existen dos enfoques de la protección por derecho de autor. A veces se hace referencia a esta dualidad como sistemas basados en los derechos económicos frente a sistemas basados en los derechos morales (la *Ley del derecho de autor* del Canadá reconoce ambos enfoques). Antes de determinar si debe proporcionarse a las ECT protección adicional por P.I. o protección *sui generis* y si ésta debería tener forma de derecho económico o moral, los Estados miembros deberían ponerse de acuerdo en lo que respecta a los objetivos que se quieren alcanzar al otorgar protección a las ECT. Asimismo, un consenso sobre los objetivos puede estar en la base de un debate sobre si pueden utilizarse los mecanismos existentes. Entretanto, resulta importante mantener una máxima flexibilidad a fin de que se respeten las diversas tradiciones jurídicas de los Estados miembros.

Al buscar “protección” para sus ECT las comunidades pueden tener diferentes objetivos, tales como la preservación, la promoción de la diversidad, y la promoción de la creatividad y de la innovación. En este contexto, existe cada vez más consenso entre diversas delegaciones respecto a que la prevención de la “apropiación indebida” debe ser el más importante de los objetivos fundamentales. El Canadá ha señalado que comparte el interés en lo que respecta a la prevención de la “apropiación” y utilización indebidas de ECT. También está de acuerdo en que el término “apropiación indebida” es muy complejo. Al mismo tiempo, en la forma en la que el CIG define su objetivo común en el contexto de las ECT debería tenerse en cuenta el impacto que un objetivo de este tipo puede tener sobre los usuarios y el interés público general, en especial, cuando la P.I. pueda tener un impacto sobre otras iniciativas políticas importantes.

---

### *Australia*

Australia defiende firmemente la idea de que el primer paso fundamental en la elaboración de cualquier enfoque relativo a la protección de los CC.TT., al relacionarse con la P.I., es determinar los objetivos políticos y principios rectores generales pertinentes. Para lograr los objetivos políticos que se derivan de los muchos contextos de las ECT/EF puede tener que desarrollarse una amplia gama de instrumentos políticos. Este enfoque puede ser preferible al enfoque de la “talla única”. Los Estados miembros deberían tener libertad para aplicar los instrumentos políticos más apropiados a su situación nacional.

En general, se reconoce que el objetivo de la protección por P.I. y sus derechos económicos es estimular y proteger la creatividad. Los derechos morales extienden esta protección a fin de reconocer la estrecha relación existente entre cada creador y su obra. Australia reconoce que los regímenes de P.I. existentes ya desempeñan una función importante en la conservación y protección de algunas categorías de ECT/EF que tienen un soporte material. Sería importante que las nuevas medidas desarrolladas para proteger las ECT/EF concordasen con los regímenes de P.I. existentes.

Australia considera que debería examinarse más en profundidad la amplitud del problema existente en lo que respecta a las ECT/EF que han sido objeto de apropiación indebida a fin de comprenderlo mejor. Teniendo en cuenta la gran labor realizada hasta ahora por el CIG, y su utilidad, podría resultar beneficioso centrar los debates y análisis en ejemplos prioritarios concretos de utilización indebida de ECT/EF. De esta forma, pueden estudiarse las áreas de especial preocupación, y que se considera que tienen las repercusiones negativas más graves, y también pueden analizarse todas las opciones políticas para abordar esas cuestiones.

---

### *Nueva Zelanda*

- Impedir la apropiación y utilización indebidas, y la falsificación de CC.TT. y ECT, proporcionando a las comunidades los medios necesarios para controlar las formas en que se utilizan los CC.TT. y las ECT fuera del contexto consuetudinario y tradicional.
- Promover y estimular que los individuos y organizaciones que deseen utilizar CC.TT. y ECT lleven a cabo prácticas más respetuosas, de conformidad con las leyes y protocolos consuetudinarios en relación con los CC.TT. y las ECT.
- Reconocer y fortalecer la aplicación de leyes y protocolos consuetudinarios en relación con los CC.TT. y las ECT.
- Garantizar el reconocimiento de la contribución que los titulares de CC.TT. y ECT realizan a la innovación y la creatividad – derecho moral al reconocimiento (¿de quién y de dónde?) Garantizar la adecuada atribución de derechos a través del reconocimiento de la contribución de los CC.TT. y las ECT a los esfuerzos creativos.
- Promover la gestión justa y equitativa y la repartición de los beneficios (económicos o de otro tipo) derivados de la utilización de CC.TT. y ECT.

- Reconocer las responsabilidades colectivas asociadas a los CC.TT. y las ECT. Aunque actualmente la ley reconoce los derechos económicos y algunos derechos morales de los descendientes de los *tipuna* (ancestros) que convierten los *mātauranga* (conocimientos maoríes) en expresiones culturales tradicionales, esos creadores son vistos por algunos maoríes como un simple vehículo de expresión de los CC.TT. Consideran que los derechos consuetudinarios en relación con los CC.TT. y las ECT son sobre todo derechos colectivos, con una expresión individual. La dimensión colectiva consuetudinaria de los derechos debería reconocerse en los sistemas de derechos de P.I.

Algunos argumentan que existe tensión entre los modelos legislativos y visiones del mundo occidentales o europeos y las leyes, costumbres y visiones del mundo indígenas. La mercantilización de la cultura puede verse como un ejemplo de esta divergencia entre las leyes y visiones del mundo. Un principio a tener en cuenta al acordar protección por P.I. a los CC.TT. y las ECT debe consistir en equilibrar los puntos de vista y expectativas enfrentados en relación con la utilización de los CC.TT. y las ECT para satisfacción general de todos. Esto también está de conformidad con los objetivos de promover la libertad intelectual y artística, la investigación y el intercambio cultural en condiciones equitativas, y aumentar la seguridad, la transparencia y la confianza mutua.

Otros objetivos secundarios, pero que también tienen su importancia, serán:

- Aumentar la sensibilización, nacional e internacional, en relación con cuestiones que conectan los CC.TT. y las ECT con los derechos de P.I. (por ejemplo, a través de la educación y los mecanismos sobre prácticas óptimas).
  - Ayudar a las comunidades indígenas y locales a preservar, desarrollar, y promover sus CC.TT. y ECT y apoyar sus estructuras tradicionales de creación, preservación y transmisión.
  - Colaborar en la salvaguardia y promoción de la integridad y diversidad culturales.
  - Promover las relaciones laborales positivas que generan respeto mutuo, confianza y cooperación, o los mejoran.
  - Garantizar la conformidad con otros derechos indígenas nacionales e internacionales y derechos de las comunidades locales, y promover su respeto y observancia.
-

#### IV. ¿QUÉ CONDUCTAS DEBEN CONSIDERARSE INACEPTABLES/ILEGALES EN RELACIÓN CON LAS ECT/EF SUSCEPTIBLES DE PROTECCIÓN?

##### *México*

Cualquier distorsión, mutilación u otra modificación realizada a fin de causar daño a las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore desarrolladas y perpetuadas en una comunidad o grupo étnico, o con el objetivo de causar un perjuicio a la reputación o imagen de la comunidad, grupo étnico o región a los que pertenecen dichas expresiones se considerará ilegal.

Asimismo, la omisión del nombre de la comunidad, grupo étnico o región a la que pertenecen las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore en cualquier fijación, representación, publicación, comunicación o uso de cualquier tipo será considerada ilegal.

---

##### *Nicaragua*

La explotación y comercialización individual y los cambios en los procesos de preparación o producción que no cumplen con la transmisión de estos conocimientos y que se han diseñado para una explotación a gran escala por parte de empresas que no pertenecen a la comunidad.

---

##### *Canadá*

Históricamente, las comunidades e individuos de todo el mundo han utilizado materiales, ideas y otros elementos culturales pertenecientes a otras culturas. En algunos casos estas acciones pueden considerarse actos positivos de “apropiación” por los que los individuos y las comunidades no expresan preocupación. Sin embargo, pueden existir otros casos en que los individuos y comunidades pueden considerar esos actos en relación con las ECT como “apropiación indebida”.

Cada vez existe mayor consenso entre diversas delegaciones respecto a que la prevención de la “apropiación indebida” debe ser el principal objetivo fundamental. El Canadá ha señalado que comparte el interés en lo que respecta a la prevención de la “apropiación” y utilización indebidas de ECT. Asimismo, está de acuerdo en que el término “apropiación indebida” es complejo, y una serie de Estados miembros han indicado que “apropiación indebida” puede significar cosas diferentes para distintas personas. Al mismo tiempo, en la forma en la que el CIG define su objetivo común en el contexto de las ECT debería tenerse en cuenta el impacto de un objetivo de este tipo sobre los usuarios y el interés público general. Si la “apropiación indebida” va a centrar la labor futura del CIG se debería procurar alcanzar un consenso sobre qué conductas concretas en relación con las ECT constituyen “apropiación indebida”.

---

##### *Australia*

Australia apoya la idea de que se realicen más debates sobre el término “apropiación indebida” a fin de garantizar que se examina y comprende plenamente. Señala que la protección del derecho de autor ya se aplica a una serie de materiales que incluyen muchas formas de ECT/EF a las que se ha dado un soporte material. La copia o la comunicación no autorizada de ECT/EF de reciente creación que son obras originales ya está regulada tanto a

escala nacional como internacional a través de la legislación y los tratados sobre derecho de autor.

Asimismo, Australia considera que la labor del CIG se beneficiaría de un debate sobre las experiencias nacionales en relación con la explotación de las ECT/EF.

---

#### *Nueva Zelanda*

- La utilización de CC.TT. y ECT sin una consulta previa adecuada con sus titulares o sin su permiso.
  - La reproducción, adaptación y comercialización no autorizadas sin compartir los beneficios (económicos o de otro tipo) con los titulares de los CC.TT. o las ECT.
  - La utilización de CC.TT. y ECT que vaya en contra de la legislación, las prácticas y los protocolos consuetudinarios en relación con dichos CC.TT. o dichas ECT, o no los respete. Por ejemplo, la apropiación de una lengua tradicional para utilizarla fuera del contexto cultural consuetudinario sin autorización de los pueblos indígenas o comunidades locales cuya lengua es objeto de apropiación.
  - La utilización de CC.TT. y ECT de una forma que resulte insultante, degradante, o cultural o espiritualmente ofensiva.
  - La fabricación, importación/exportación o venta de recuerdos tradicionales falsos como “indígenas” o “auténticos” y el fraude en lo que respecta a la integridad de los CC.TT. y las ECT; o el intento de asociar y comercializar productos o servicios de una forma que conduzca a los consumidores a asumir que los titulares de los CC.TT. o las ECT apoyan o aprueban el producto o servicio en cuestión.
  - El acceso no autorizado a CC.TT. y ECT sagrados o secretos, como puedan ser cementerios u objetos de importancia espiritual y cultural, o la revelación de información sobre éstos.
  - El no reconocer o mencionar la fuente de una innovación o creación basada en la tradición ni a los mismos titulares de los CC.TT. y las ECT. El no reconocer o mencionar la contribución que los CC.TT. y las ECT hacen a las innovaciones y esfuerzos creativos.
  - El garantizar derechos de P.I. erróneos o inválidos sobre CC.TT. y ECT u obras derivadas de los mismos. La creación de obras o inventos que sean adaptaciones o derivados de CC.TT. y ECT es una conducta que requiere ser analizada más en profundidad a fin de determinar lo que se considera inaceptable o ilegal.
-

V. ¿DEBEN EXISTIR EXCEPCIONES O LIMITACIONES A LOS DERECHOS QUE DIMANAN DE LAS ECT/EF SUSCEPTIBLES DE PROTECCIÓN?

*México*

En las medidas de protección de las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore, la libre utilización de dichas expresiones deberá permitirse, si no se realiza una explotación comercial, siempre que no se distorsionen, mutilen o modifiquen a fin de causar daño a las ECT/EF desarrolladas y perpetuadas en una comunidad o grupo étnico, o un perjuicio a la reputación o imagen de la comunidad, grupo étnico o región a la que dichas expresiones pertenecen.

---

*Nicaragua*

Sí, sobre todo con fines médicos en caso de emergencia nacional.

---

*Canadá*

Parece prematuro abordar las excepciones y limitaciones en este momento, debido a que su naturaleza y ámbito dependen de una serie de factores, tales como el ámbito de la materia susceptible de protección y el tipo de protección que se proporciona a las ECT. Además, las excepciones y limitaciones inadecuadas e ineficaces desde el punto de vista administrativo pueden terminar sofocando la creatividad e innovación en la sociedad y la economía. Por consiguiente, el impacto sobre los creadores/inventores, los usuarios y el interés público general debe tenerse en cuenta cuando se desarrollan las excepciones y limitaciones apropiadas a cualquier tipo de derechos que dimanen de las ECT susceptibles de protección.

---

*Australia*

Tal como se señaló en la respuesta a la pregunta 4, la protección del derecho de autor ya se aplica a una serie de materiales que incluyen muchas formas de ECT/EF. La protección de estos materiales está sujeta a diferentes excepciones reconocidas internacionalmente y en los regímenes nacionales de P.I.

Australia apoya la realización de nuevos debates sobre si excepciones similares o nuevas pueden ser apropiadas para las ECT/EF que no están cubiertas por la legislación de P.I. existente.

---

*Nueva Zelandia*

Señalamos que los elementos que no se deriven de actividades intelectuales y del patrimonio en sentido amplio (por ejemplo, restos humanos y lenguas en general) están excluidos de la definición de la OMPI de CC.TT. y ECT. Sin embargo, puede haber situaciones en las que dichos elementos culturales sean objeto de apropiación y utilización indebidas, o de falsificación en el contexto de los derechos de P.I., y, por consiguiente, también deben formar parte del análisis.

Tal como se señaló en respuesta a la pregunta 4, la creación de obras o inventos que sean adaptaciones o derivados de los CC.TT. y las ECT es una conducta que requiere un análisis más en profundidad a fin de determinar lo que se considera inaceptable o ilegal, y dónde pueden establecerse limitaciones en el contexto de los derechos de P.I.

Las excepciones y limitaciones que contempla actualmente el sistema de derechos de P.I. implican que una parte significativa de los CC.TT. no puede obtener protección. Se necesitan nuevos derechos y mecanismos *sui generis* a fin de hacer frente a esta brecha en la protección. Hasta que se elaboren estos derechos y mecanismos, será difícil calcular qué excepciones o limitaciones dimanarán de ellos. Al responder a esta pregunta, no resulta apropiado referirse únicamente a los tipos de excepciones y limitaciones de la P.I. actual. Las excepciones y limitaciones deberían basarse en la legislación, las prácticas y los protocolos consuetudinarios en relación con los CC.TT. y las ECT, así como en los objetivos y principios humanitarios y medioambientales que los Estados miembros acuerden que deben tener preferencia.

## VI. ¿POR CUÁNTO TIEMPO DEBE OTORGARSE LA PROTECCIÓN?

### *México*

Consideramos que si la protección sólo es para los derechos morales de las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore, su duración debe ser indefinida.

---

### *Nicaragua*

De forma indefinida.

---

### *Canadá*

Parece prematuro abordar la duración de la protección en este momento, debido a que dependerá del tipo de protección que se otorgue a las ECT. De hecho, el enfoque previsto y los factores a examinar dependerán de si la protección se concede mediante una afirmación de derechos o a través de medidas defensivas. La duración apropiada de la protección puede verse influida por diversos factores tales como el objetivo de la protección, el ámbito de la materia a proteger y las excepciones conexas.

Algunos Estados miembros y observadores han pedido protección a perpetuidad, mientras que otros han sugerido que el mejor enfoque puede ser contemplar plazos de protección que estén más centrados en un objetivo particular y la materia objeto de protección. La protección a perpetuidad de las ECT muy probablemente plantearía problemas a los creadores y usuarios, y seguramente tendría consecuencias para la sociedad en general. Una protección perpetua por P.I. para las ECT también podría plantear problemas en otros foros tales como los que están buscando promover la diversidad cultural, la protección del patrimonio cultural inmaterial, o el mantenimiento de un dominio público fuerte, por ejemplo.

En relación con la P.I., no existe una sola norma nacional o internacional sobre la duración de la protección para todas las formas de materia protegida. Aunque la protección a perpetuidad no es desconocida en el derecho de P.I., dicha protección es la excepción y no la regla. En la mayor parte de los casos la duración de la protección es para un periodo limitado de tiempo a fin de apoyar los objetivos de estimular la creatividad y la innovación y de promover la difusión de la información.

---

### *Australia*

Los tipos de ECT/EF ya protegidos como obras por la legislación de derecho de autor, generalmente disfrutan de protección durante toda la vida del autor y 70 años más. Australia quiere estimular un debate más en profundidad sobre la duración de la protección de las ECT/EF a fin de garantizar que su tratamiento esté de conformidad con las normas internacionales vigentes.

---

*Nueva Zelandia*

La protección debe concederse a perpetuidad, o hasta que ya no exista nadie que *whakapapa* (esté genealógicamente conectado) con la fuente de los CC.TT. o las ECT, o mientras haya *uri* (descendientes) que quieran hacer valer sus derechos.

La mayor parte de los derechos de P.I. existentes ponen límites a la duración de la protección. Las partes interesadas maoríes han indicado claramente que no debe haber límites por “motivos económicos o relacionados con la innovación” en la duración de la protección general concedida a los CC.TT. y las ECT. Sin embargo, algunas partes interesadas han indicado que la duración de los derechos de tipo económico acordados en relación a los CC.TT. y las ECT puede ser más corta, pero que los derechos morales deben ser a perpetuidad tal como se define en la relación consuetudinaria con esos CC.TT. y esas ECT.

VII. ¿EN QUÉ MEDIDA OTORGAN PROTECCIÓN LOS DERECHOS DE P.I. VIGENTES? ¿QUÉ VACÍOS DEBEN LLENARSE?

*México*

La Ley Federal del Derecho de Autor únicamente dispone la protección de los derechos morales de las culturas populares o de las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore.

---

*Nicaragua*

No existe protección para los conocimientos tradicionales en Nicaragua.

---

*Canadá*

Tanto las leyes y políticas de P.I. como las que no son de P.I. pueden, dependiendo del objetivo de la protección, proteger a las ECT. Se ha expresado preocupación respecto a los “vacíos” existentes en el derecho de P.I. debido a que sólo las personas de la comunidad de la que procede, por ejemplo, una canción tradicional podrán utilizarla como base de una nueva obra. El que esto represente una brecha en la protección por P.I. puede depender de diversos factores y, en especial, del objetivo político de la protección. Por ejemplo, ¿el objetivo político es permitir sólo a los miembros de la comunidad de origen acceder a todas las ECT de su comunidad y utilizarlas, o es lograr dicha protección sólo para una categoría seleccionada de ECT? Asimismo, deben tenerse en cuenta las consecuencias de una protección tan amplia para los usuarios y el interés público general. La identificación y el examen de los vacíos del sistema actual permitirían el avance de la labor del Comité para beneficio de los Estados miembros.

---

*Australia*

Australia no ha realizado un análisis sistemático de la medida en la que la P.I. ya proporciona protección a las ECT/EF ni sobre qué vacíos deben llenarse. En términos generales, el derecho de autor, y las legislaciones sobre prácticas comerciales, información confidencial y competencia desleal tienen una función que desempeñar. Conceptos jurídicos más generales como el derecho contractual, el enriquecimiento injusto y el fraude también pueden tener un papel importante.

Aplicando el derecho de P.I. existente y los principios jurídicos generales, los tribunales australianos han abordado de forma eficaz cuestiones relacionadas con la reproducción no autorizada del arte aborigen tradicional. Ejemplos de ello son:

- En 1988 se emprendió una acción judicial en nombre de un artista de Tierra de Arnhem, John Bulun Bulun, y otros artistas del Territorio del Norte sobre la reproducción no autorizada de sus obras de arte en camisetas. En última instancia, el proceso se resolvió pagando una suma de 150.000 dólares australianos, gran parte de la cual se distribuyó entre los artistas y familias afectados. Esta distribución se basó en

un acuerdo en el que se reconocía que incluso cuando el trabajo de un artista ha sido copiado de forma más amplia que el de los otros, se considera que todos han sufrido igual.

- En este caso el Tribunal también consideró que existía una relación fiduciaria entre el artista y su comunidad. Por consiguiente, el artista tenía el deber fiduciario hacía su comunidad de no explotar su obra de una forma que fuese contraria a la legislación y las costumbres de la comunidad y de tomar las medidas necesarias para proteger el trabajo artístico con arreglo a su posición como titular del derecho de autor.
- Entre 1992 y 1994 diversas obras de arte aborígen bastante importantes y conocidas fueron objeto de infracciones debido a la importación de alfombras hechas en Viet Nam en las que se reproducían dichas obras de arte. El Tribunal consideró que se había incurrido en una copia sustancial de obras de arte. La reclamación total por daños ascendió aproximadamente a unos 190.000 dólares australianos.

El ámbito de cualquier problema sistémico que pueda existir con los medios para abordar la apropiación indebida de ECT/EF será objeto de más aclaraciones. Estas aclaraciones estarán apoyadas por un análisis de los problemas identificados a escala nacional.

*¿Qué vacíos deben llenarse?*

Mientras reconoce que no se excluye ningún resultado de la labor del CIG, Australia apoya un enfoque flexible de la protección de las ECT/EF. Los programas como los que se señalan más abajo forman parte del enfoque actual de Australia a fin de proteger la cultura indígena y pueden examinarse en general junto con la protección para la P.I. establecida por la ley. Con estas medidas se pretende garantizar que las comunidades indígenas y sus miembros gozan de una mejor posición a fin de acceder a los sistemas de protección existentes y beneficiarse de ellos.

Asimismo, un enfoque flexible garantiza la existencia de los mecanismos apropiados para satisfacer las diferentes necesidades de las comunidades indígenas. Esta flexibilidad debería extenderse a la diversidad de sistemas jurídicos de los Estados miembros.

El Gobierno australiano ha empezado a introducir una legislación que tiene por objetivo proporcionar capacidad jurídica en ciertas circunstancias a las comunidades indígenas a fin de salvaguardar la integridad de las obras creativas que encarnan los conocimientos tradicionales de una comunidad. La labor sobre dicha legislación está avanzando.

Además, existen una serie de programas del Gobierno australiano que proporcionan apoyo para la preservación de la cultura indígena, entre los que se encuentran:

- El programa nacional de apoyo a las artes y a la industria artesanal que proporciona ayuda financiera directa a los centros de arte indígena y apoyo a organizaciones a fin de promover la práctica profesional de las artes y proporcionar vías hacia la independencia económica;
- Un programa de apoyo a la cultura indígena que proporciona ayuda financiera a fin de preservar, desarrollar y promover el arte y la cultura indígenas dentro de las mismas comunidades indígenas;

- Una iniciativa especial de artes visuales indígenas, que complementa al programa NACIS y prevé la formación de jóvenes artistas indígenas y de trabajadores de centros de arte, la mejora de las instalaciones, y la financiación de iniciativas concretas de mercadotecnia.
- El Consejo Australiano también prevé un apoyo importante para los médicos indígenas, incluida la financiación directa, y la promoción de los derechos de los artistas.

El *Australian Cultural Ministers Council* (CMC) también ha decidido dar prioridad a las cuestiones de propiedad intelectual indígena. Los objetivos fundamentales en relación con la propiedad intelectual indígena que tiene el CMC son:

- promover unos vínculos más estrechos entre las empresas y las comunidades indígenas en lo que respecta a la propiedad intelectual indígena a fin de estimular una mayor independencia económica;
- incrementar la sensibilización de las comunidades indígenas, los consumidores y las empresas sobre la necesidad de proteger la propiedad intelectual indígena; y
- mejorar la coordinación de las redes existentes de organizaciones indígenas y no indígenas que trabajan en el área de la propiedad intelectual indígena.

Se está terminando de preparar una guía para la gestión de la propiedad intelectual a fin de hacer avanzar estos objetivos.

El Gobierno australiano ha acogido con beneplácito y ahora está examinando un informe parlamentario del Comité Permanente del Senado sobre Medioambiente, Comunicaciones, Tecnologías de la Información y Artes en su “Investigación sobre el sector de las artes visuales y artesanías indígenas en Australia”. El informe “Artes indígenas – Asegurar el futuro” se presentó el 21 de junio de 2007. Este informe contiene un amplio conjunto de recomendaciones para fortalecer el sector de las artes visuales y artesanías indígenas y proteger los derechos culturales y de propiedad intelectual indígenas a través de medios legislativos y no legislativos.

Australia apoyará el debate en el CIG sobre dichas medidas no legislativas a fin de que otros miembros puedan compartir sus experiencias.

---

### *Nueva Zelandia*

Los mecanismos de propiedad intelectual se elaboraron sin tener presente la protección de los CC.TT. y de las ECT. Por consiguiente, Nueva Zelandia está planteándose el desarrollo de modelos de protección *sui generis* para la propiedad cultural e intelectual de los maoríes, que vayan más allá de los sistemas de derechos de propiedad intelectual existentes. Somos conscientes de que la protección de los derechos de propiedad intelectual es sólo uno de los aspectos de un conjunto más amplio de preocupaciones en relación con la protección de los conocimientos tradicionales y el patrimonio cultural. Para Nueva Zelandia esto significa que a escala nacional se están buscando medios alternativos para proporcionar protección, además de los que puedan adaptarse en virtud del régimen existente de propiedad intelectual.

Nueva Zelanda apoya la continuación de la labor del Comité sobre sistemas *sui generis* para proteger los elementos de los conocimientos tradicionales que no están cubiertos por los sistemas existentes de derechos de propiedad intelectual.

La cuestión de en qué medida el actual sistema de derechos de P.I. proporciona en Nueva Zelanda protección para los CC.TT. y las ECT se planteó en el contexto de la demanda WAI 262<sup>8</sup> en virtud del Tratado de Waitangi. Los querellantes, los Ngāti Kuri, Ngāti Wai y Te Rarawa<sup>9</sup>, describieron la relación existente entre los *mātauranga Māori* (conocimientos maoríes) y los derechos de propiedad intelectual de la forma siguiente:

“El sistema de derechos de propiedad intelectual proporciona una forma muy limitada de protección a los *mātauranga* y no refleja ni protege los *valores* subyacentes a los sistemas de conocimientos tradicionales o consuetudinarios. Por ejemplo, los derechos de propiedad intelectual son derechos privados, monopolísticos que proporcionan protección económica a los titulares de esos derechos y tienen una duración limitada. Mientras que los *mātauranga Māori* (tal como ocurre con los sistemas de conocimientos indígenas de todo el mundo) son de naturaleza colectiva, se transmiten de generación en generación y son esenciales para el mantenimiento y supervivencia de la cultura y la identidad maoríes.

Esto no significa que el sistema de derechos de P.I. no proporcione ningún tipo de protección a los maoríes. Ha habido muchos ejemplos en los que los maoríes han utilizado las marcas y el derecho de autor para proteger los aspectos comerciales de sus obras. Para los querellantes, la cuestión fundamental es que el sistema de derechos de P.I. se limita a la protección de los derechos *económicos y comerciales*. No se elaboró para proteger los *valores culturales y la identidad* conexos a los *mātauranga Māori*.”

Algunos aspectos de los derechos de P.I. existentes pueden utilizarse para proteger los CC.TT. Por ejemplo, puede ser posible reivindicar derechos de autor (incluidos los derechos morales) sobre obras literarias o artísticas, que reúnan los criterios exigidos en virtud de la legislación sobre derecho de autor. Sin embargo, señalamos que generalmente las comunidades indígenas y locales no disponen de los recursos (financieros y de otro tipo) necesarios para que los titulares de CC.TT. y ECT puedan gestionar y conseguir el respeto de sus derechos de P.I. a escala nacional e internacional.

Ciertas excepciones y ciertos criterios del actual derecho de P.I., tales como la novedad/estado de la técnica existente y actividad inventiva/no evidencia, contrarios a la moralidad (escandalosos u ofensivos), también pueden proporcionar motivos para que las comunidades indígenas y locales se opongan a la concesión de derechos de P.I. a terceras partes que quieran explotar de forma poco apropiada sus CC.TT. y ECT. De nuevo, se plantea la cuestión de la capacidad de las comunidades indígenas y locales de realizar dichas objeciones.

---

<sup>8</sup> El Tribunal Waitangi es una comisión de encuesta establecida por ley a fin de examinar los alegatos de incumplimiento del Tratado de Waitangi (el documento fundacional de Nueva Zelanda) e informar al respecto. Los querellantes en la demanda WAI 262, también conocida como la demanda sobre la fauna y la flora, han planteado preocupaciones en relación con los derechos de P.I. y la protección de los *mātauranga Māori*.

<sup>9</sup> Tres tribus maoríes de la parte norte de Nueva Zelanda.

Si la innovación o creación basada en los conocimientos tradicionales cumple con los criterios para el registro es posible registrar patentes colectivas. Los conocimientos tradicionales que se transmiten de generación en generación en la mayoría de los casos forman parte del estado de la técnica, a no ser que se hayan mantenido secretos, y, por consiguiente, a menudo no serán patentables.

Asimismo, existe la posibilidad de que los titulares de ECT registren marcas, marcas de autenticidad (por ejemplo, Toi Iho – marca maorí) y diseños en relación con ciertos tipos de ECT que se pretenden utilizar en el comercio. Sin embargo, la protección otorgada sólo está relacionada con la utilización de esas ECT en un contexto comercial y está condicionada por ello, lo cual puede que no sea espiritual o culturalmente aceptable para todas las ECT. Por el contrario, ciertos elementos de las ECT se han convertido en parte de la cultura dominante hasta el punto de que ya no se puede decir que sean lo suficientemente distintivos para diferenciar los bienes y servicios de una marca de los de otra. En ambas circunstancias, la legislación actual sobre marcas no tiene plenamente en cuenta las realidades asociadas a la protección de los CC.TT. y las ECT.

La revisión de la Ley de Marcas de Nueva Zelanda, de 1953, introdujo una serie de medidas a fin de hacer frente a las preocupaciones de los maoríes en lo que respecta al registro inapropiado de textos e imágenes maoríes como marcas. Estas medidas adoptaron la forma de disposiciones para evitar que los individuos y las empresas registren marcas que puedan ser ofensivas para una parte significativa de la población, incluidos los maoríes.

El inciso 17 c) de la Ley de Marcas de 2002 prevé que el Comisionado de Marcas “no debe registrar como marca o parte de una marca ningún material cuyo uso o registro sea susceptible, en opinión del Comisionado, de constituir una ofensa para una parte importante de la comunidad, incluidos los maoríes.”

En relación con las marcas registradas en virtud de la ley anterior, que puedan seguir siendo consideradas ofensivas, la ley de 2002 dispone que cualquier persona (incluida una persona que haya sido "culturalmente ofendida") pueda solicitar una declaración de invalidez en virtud de la ley. Esto significa que el Comisionado de Marcas o los tribunales pueden declarar la invalidez de una marca si ésta no se puede registrar en virtud de la ley de 2002 actualmente en vigor.

La Ley de Marcas de 2002 también dispone el establecimiento de un Comité Asesor del Comisionado de Marcas. La función de este Comité tal como la define esta ley es dar su opinión al Comisionado sobre si el uso propuesto o el registro de una marca que se deriva, o parece derivarse, de un signo maorí, incluido el texto y la imagen, es o podría ser ofensivo para los maoríes.

Algunos elementos de protección también se encuentran en el principio de fraude comercial (*passing off*) del derecho anglosajón, en disposiciones jurídicas respecto a la competencia y el comercio justo, y en la ley de contratos (por ejemplo, acuerdos de confidencialidad, acuerdos de acceso y participación en los beneficios, secretos comerciales y violación de la confidencialidad). Sin embargo, ninguno de estos posibles mecanismos de protección ha sido elaborado con el objetivo fundamental de proteger los CC.TT. y las ECT, y, por consiguiente, a menudo no abordan completamente las preocupaciones y necesidades de los titulares de CC.TT. y ECT, y también a menudo requieren un compromiso por parte de dichos titulares de CC.TT. y ECT. Por ejemplo, muchos expertos en P.I. han elogiado los méritos de la ley sobre secretos comerciales como una posible opción para que los titulares de CC.TT. y ECT

protejan de la apropiación indebida y la falsificación a las ECT y los CC.TT. sagrados. El compromiso puede consistir en que los pueblos indígenas y las comunidades locales que están intentando proteger estos elementos de ECT y CC.TT. sagrados, a través de la utilización de un mecanismo jurídico de este tipo, vean restringida su capacidad y libertad de transmitir y promover estos elementos sagrados de CC.TT. y ECT dentro de sus comunidades. Dichos elementos sagrados pueden terminar cerrados bajo llave y apartados de las personas y de la comunidad. Esto puede tener ramificaciones significativas en términos de supervivencia, vitalidad e integridad de la cultura.

A fin de que los instrumentos sobre secretos comerciales sean eficaces en la protección de los CC.TT. y las ECT, las disposiciones de dichos instrumentos deben estar de conformidad con las leyes y prácticas consuetudinarias, y permitir la difusión controlada de CC.TT. y ECT dentro de las comunidades indígenas y locales, sin que éstos corran el riesgo de entrar en el dominio público. Para las comunidades indígenas y locales puede resultar difícil controlar la difusión de los CC.TT. y las ECT de esta forma, y ello debido al contexto social y al predominio de las modernas tecnologías de la información como Internet. Este contexto de protección es distinto al de los conocimientos secretos de los negocios y empresas.

---

## VIII. ¿QUÉ SANCIONES O PENAS DEBEN IMPONERSE A CONDUCTAS O ACTOS CONSIDERADOS INACEPTABLES/ILEGALES?

### *México*

La Ley Federal del Derecho de Autor señala que toda fijación, representación, publicación, comunicación o utilización en cualquier soporte de una obra literaria y artística, protegida como cultura popular, constituirá una violación del derecho de autor y será sancionada por el Instituto Nacional del Derecho de Autor con una multa de entre 5.000 y 15.000 días de salario mínimo.

Asimismo, se impondrá una multa adicional de hasta 500 días de salario mínimo a toda persona que persista en dicha violación.

---

### *Nicaragua*

Sanciones financieras y penas de prisión según la gravedad del delito.

---

### *Canadá*

Resulta prematuro determinar si deben aplicarse sanciones o penas. Si se aplican sanciones o penas, éstas deberán ser proporcionales al daño causado y estar de conformidad con las obligaciones jurídicas internacionales del Estado miembro.

---

### *Australia*

Australia considera que las sanciones o penas deben establecerse para conseguir los objetivos de las medidas adoptadas y ser proporcionales y apropiadas a los daños causados. Antes de que se emprenda, en caso de que se considere necesario, el estudio de otros mecanismos debe realizarse un examen sobre si las sanciones/penas en virtud de la legislación vigente pueden ser aplicadas. El introducir medidas sin evaluar adecuadamente su aplicabilidad, proporcionalidad al daño causado, e impacto y función, puede causar incertidumbre y no producir los objetivos deseados.

Cuando las medidas para la protección de las ECT/EF se adoptan a escala nacional, deben desarrollarse los mecanismos apropiados de observancia, de conformidad con las leyes y políticas nacionales y el derecho internacional, que permitan actuar eficazmente contra la apropiación indebida de ECT/EF.

---

### *Nueva Zelandia*

Puede que el proceso no esté lo suficientemente avanzado para evaluar completamente esta cuestión. Es importante que se cree una base ética y se adopten prácticas de comportamiento que concuerden con las necesidades y aspiraciones de las comunidades indígenas y locales

antes de determinar qué tipos de sanciones o penas serán más eficaces para promover la observancia de estas prácticas e impedir el uso inaceptable o ilegal de CC.TT. y ECT.

Los participantes en nuestro seminario de 12 de marzo de 2007 opinaron que es necesario que exista un marco formalizado o “esencial”, y que las penas deben ser importantes y conducir a la observancia. Un grupo de participantes apoyó las sanciones económicas, como un medio que puede ser eficaz para evitar que las empresas cometan apropiación y utilización indebidas y falsificación en relación con CC.TT. y ECT en el contexto del comercio. Esto es compatible con las sanciones aplicables por infracciones de los derechos existentes de propiedad intelectual, que generalmente disponen que los infractores deban pagar algún tipo de compensación al titular de los derechos.

Se sugirió que una política de cumplimiento destinada a los usuarios de CC.TT. y ECT podía ser un medio viable para lograr los objetivos; con el tiempo, éstos deberían ir más allá de medidas voluntarias y directrices sobre prácticas óptimas.

Para el derecho de propiedad intelectual existente, las infracciones son generalmente una cuestión civil y no penal, aunque las sanciones penales son aplicables a algunos tipos de infracciones del derecho de autor. Esto significa que los titulares de derechos de P.I. deben tomar medidas contra los infractores. Si los titulares de estos derechos poseen recursos limitados y una reducida capacidad para gestionar sus derechos y tomar medidas contra los infractores, puede que ésta no sea la mejor forma de lograr la observancia de los derechos potenciales de P.I. en relación con los CC.TT. y las ECT. Las sanciones penales y la financiación adecuada por parte de los órganos responsables del cumplimiento de la ley, o una combinación de soluciones civiles y penales, pueden ser más adecuados.

La necesidad de contemplar importantes sanciones legales (económicas o de otro tipo) ha sido señalada en la mayor parte de los comentarios escritos que ha sometido el Gobierno de Nueva Zelandia sobre el proyecto de objetivos políticos y principios para la protección de CC.TT. y ECT. Asimismo, la educación y la sensibilización se consideran muy importantes para la aplicación y la observancia.

IX. ¿QUÉ CUESTIONES DEBEN ABORDARSE A ESCALA INTERNACIONAL Y NACIONAL? O DICHO DE OTRO MODO ¿CUÁL ES LA LÍNEA DIVISORIA ENTRE LA NORMATIVA INTERNACIONAL Y LA NACIONAL?

*México*

Consideramos que la protección que debe concederse a las expresiones culturales tradicionales/expresiones del folclore a escala internacional (dentro de la OMPI) debe coincidir con la protección por propiedad intelectual concedida a dichas expresiones a escala nacional, a fin de que esta protección complemente la protección que establecen otros convenios internacionales y leyes nacionales, evitando de esta forma la duplicación innecesaria de esfuerzos y recursos.

---

*Canadá*

Tal como se señaló anteriormente, la forma de abordar la lista de cuestiones depende en gran medida del objetivo político que se persiga. La cuestión de qué cuestiones deben abordarse a escala internacional y cuáles a escala nacional resulta problemática. El marco jurídico nacional y las preocupaciones de los Estados miembros deben orientar la forma y la dirección de nuestros debates respecto a qué cuestiones, en caso de que las haya, deben abordarse a escala internacional. Los debates sobre cualquier forma posible de protección deberían reflejar las particularidades de cada país y estar de conformidad con sus obligaciones internacionales.

---

*Australia*

Reconociendo que no se excluye ningún resultado de la labor del CIG, Australia está a favor de soluciones a las cuestiones particulares en forma de mecanismos no vinculantes, ya que éstos proporcionan una mayor flexibilidad y posibilidades de aplicación a escala nacional. Australia señala que la consulta con otros foros internacionales y la cooperación con ellos deben guiar la labor del CIG. Resulta importante garantizar que el enfoque adoptado esté de conformidad con las disposiciones de los instrumentos internacionales.

---

*Nueva Zelandia*

A no ser que así se establezca en instrumentos internacionales bilaterales o multilaterales, la protección que se concede en Nueva Zelandia a CC.TT. y ECT no se extiende a otros Estados. La experiencia de Nueva Zelandia ha demostrado que fuera de este país se han producido muchos incidentes de apropiación y utilización indebidas y de falsificación en relación con CC.TT. y ECT, y, por este motivo, consideramos que se necesita proteger los CC.TT. y las ECT a escala internacional a fin de proporcionar a los Estados miembros y a sus ciudadanos mecanismos para evitar la apropiación y utilización indebidas y la falsificación fuera del país de origen.

Nuestra experiencia nacional ha demostrado que los individuos y organizaciones de la comunidad internacional que quieren utilizar CC.TT. y ECT indígenas de Nueva Zelandia a menudo desconocen las leyes y protocolos aplicables a dicho uso. Algunos de estas leyes y

protocolos consuetudinarios son compartidos por diversas comunidades indígenas y locales de todo el mundo. La elaboración y promoción de códigos éticos, directrices y mecanismos sobre prácticas óptimas internacionales a la intención de los usuarios de CC.TT. y ECT puede ser una forma de garantizar un cierto respeto y valoración en relación con estas leyes y prácticas consuetudinarias asociadas a la utilización de CC.TT. y ECT.

Al mismo tiempo que facilita la protección de los CC.TT. y las ECT de Nueva Zelanda en otros países, un instrumento internacional también puede limitar la capacidad de Nueva Zelanda de elaborar un sistema de protección adaptado a las circunstancias particulares del país, al tener que ser adecuado y aceptable para los grupos del resto del mundo.

En la demanda WAI 262<sup>10</sup> ante el Tribunal de Waitangi, las querellantes, los Ngāti Kuri, Ngāti Wai y Te Rarawa (tres tribus maoríes de la parte norte de Nueva Zelanda) señalaron que:

“Aunque se están realizando esfuerzos a escala internacional, tales como los que realiza la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI), a fin de elaborar políticas y directrices para la protección de los conocimientos tradicionales, esto se está realizando dentro del sistema existente de derechos de P.I. y, por lo tanto, con sujeción a él. Nueva Zelanda tiene una oportunidad única de desarrollar un sistema nuevo e innovador derivado tanto del sistema *tikanga Māori* (protocolo y valores maoríes) como del *tikanga Pakeha* (protocolo y valores occidentales). ... Dicho marco estará compuesto por *tikanga Māori* (protocolo y valores maoríes) como punto de partida y proporcionará más protección a los maoríes mientras que al mismo tiempo proporciona más seguridad a los no maoríes que quieran acceder a los *mātauranga* (conocimientos maoríes) o colaborar con los maoríes en la investigación y el desarrollo de la flora y la fauna indígenas.”

Reiteramos nuestro comentario de anteriores sesiones respecto a que también es importante que los Estados puedan mantener la suficiente flexibilidad para encontrar soluciones y mecanismos adecuados a sus propias características y circunstancias, que son únicas. Mientras que el desarrollo de sistemas *sui generis* a escala internacional es un objetivo apoyado por muchos Estados, esto no debería excluir el desarrollo de enfoques concretos para el país o la región en relación con la protección de los conocimientos y las prácticas de las comunidades indígenas.<sup>11</sup> Ello resulta especialmente importante dada la naturaleza “culturalmente diferente” de los CC.TT. y las ECT, y la posibilidad de que existan otras fuentes jurídicas nacionales de derechos en relación con los CC.TT. y las ECT que puede ser necesario tener en cuenta (por ejemplo, los derechos indígenas y humanos y el Tratado de Waitangi).

---

<sup>10</sup> El Tribunal de Waitangi es una comisión de encuesta establecida por ley a fin de examinar los alegatos de incumplimiento del Tratado de Waitangi (el documento fundacional de Nueva Zelanda) e informar al respecto. Los querellantes en la demanda WAI 262, también conocida como la demanda sobre la fauna y la flora, han planteado preocupaciones en relación con los derechos de P.I. y la protección de los *mātauranga Māori*.

<sup>11</sup> Por ejemplo, en 2005 el Gobierno de Nueva Zelanda acordó proporcionar un paquete de ayuda a la Secretaría de la Comunidad del Pacífico para ayudar a desarrollar más la legislación nacional para la protección de los CC.TT. y las ECT en los países y territorios de las islas del Pacífico. El Grupo de Políticas en materia de derechos de Propiedad Intelectual, y en particular Anne Haira, trabajó con la Secretaría de la Comunidad del Pacífico a fin de elaborar directrices detalladas para el desarrollo de la legislación nacional para la protección de los conocimientos tradicionales y las expresiones de la cultura basadas en la Ley Tipo del Pacífico. Este trabajo regional es necesario, especialmente debido a que sólo cinco Estados insulares del Pacífico son miembros de la OMPI (Fiji, Nueva Zelanda, Papua Nueva Guinea, Samoa y Tonga).

Sin embargo, Nueva Zelandia considera que se necesitan medidas (jurídicas o de otro tipo) para conseguir protección extraterritorial de los CC.TT. y las ECT y sus titulares. Dichas medidas pueden incluir:

- medidas para impedir la apropiación y utilización indebidas y la falsificación de CC.TT. y ECT a los que se accede desde el dominio público (por ejemplo, fuentes mundiales como Internet);
- medidas para garantizar que se hacen esfuerzos razonables para identificar el origen de los CC.TT. y las ECT y quiénes son sus titulares antes de utilizarlos; y
- medidas para garantizar la atribución adecuada de los derechos de P.I. en relación con los CC.TT. y las ECT, y el reconocimiento de la contribución que CC.TT. y ECT hacen a la innovación y los esfuerzos creativos; la negociación justa del acceso a CC.TT. y ECT y a la propiedad de cualquier derecho de P.I. que pueda derivarse de su utilización; y la repartición equitativa de los beneficios derivados de la utilización de CC.TT. y ECT en el contexto del sistema internacional de derechos de P.I.

Los conceptos internacionales de reciprocidad, trato nacional y estatus de nación más favorecida son ejemplos de posibles modelos para abordar las relaciones internacionales respecto a la utilización de CC.TT. y ECT más allá de las fronteras nacionales.<sup>12</sup>

---

<sup>12</sup> Las Disposiciones Tipo OMPI-UNESCO para leyes nacionales sobre la protección de las expresiones del folclore y el artículo 15, 4) del Convenio de Berna, que se ocupa de las situaciones en las que el autor de una obra no publicada es desconocido, son ejemplos que pueden tenerse en cuenta.

X. ¿QUÉ TRATO DEBE DARSE A LOS TITULARES/BENEFICIARIOS DE  
DERECHOS QUE SEAN EXTRANJEROS?

*México*

Teniendo en cuenta que tanto la Ley Federal del Derecho de Autor como el Convenio de Berna establecen el principio del trato nacional, se considera que los titulares extranjeros de derechos deben tener los mismos derechos que los nacionales.

---

*Nicaragua*

Trato nacional (sin discriminación).

---

*Canadá*

Parece prematuro determinar el tipo de trato que debe darse a los titulares/beneficiarios extranjeros de derechos antes de decidir el tipo de protección que se otorgará a las ECT e identificar a los futuros beneficiarios. El hacerlo también sería prejudicial para el resultado de los actuales debates. Si la labor futura del CIG se centra en los titulares/beneficiarios extranjeros de derechos, debe guiarse por el principio general de conformidad con las obligaciones internacionales de los Estados miembros.

---

*Australia*

Australia considera que hay que trabajar más a fin de determinar cómo debe tratarse a los ciudadanos extranjeros. Antes de abordar cuestiones más concretas en relación con los derechos de los titulares/beneficiarios extranjeros deben determinarse principios tales como el nivel de protección o los criterios para la protección.

Australia señala que uno de los principios fundamentales de los acuerdos internacionales sobre P.I. existentes es el principio del “trato nacional”. Opina que la consideración de este principio debe ser el punto de partida para los futuros debates sobre esta cuestión.

---

*Nueva Zelandia*

Nuestra respuesta a la pregunta 9 también se aplica a esta pregunta. Los comentarios transmitidos hasta ahora por las partes interesadas indican que si Nueva Zelandia protege los CC.TT. y las ECT que se originan en su territorio nacional, también debe proteger los CC.TT. y las ECT que se originan en otros Estados, si éstos así lo desean. Sin embargo, algunos de los derechos de P.I. y de las obligaciones en relación con los CC.TT. y las ECT pueden tener su origen en fuentes legislativas nacionales que no tengan relación con la P.I. (por ejemplo, los derechos indígenas que contiene el Tratado de Waitangi). Estos derechos únicos y exclusivos no deben ser recíprocos, a no ser que así lo decidan los Estados miembros.

La protección debe aplicarse a todas las ECT y todos los CC.TT. extranjeros, y no sólo a los que provienen de países que protegen los CC.TT. y las ECT de Nueva Zelandia; y los titulares de derechos neozelandeses deben recibir el mismo trato en otros países.

APÉNDICE II